

パート 1 5つの訳文

Aさんの訳

子供はスケートボードをするのが大好きだ。歩道と障害者用進入スロープは、子供の目から見るとスケートボードをするのに最適である。ランドルフでは、中心街の歩道が特にスケートボードをするのに向いている。なぜならこの町は坂の上に作られているため、スケートボーダーにとってその歩道は自然に坂となっているからだ。この町が歩道、スロープ、その他の歩行者用設備を新しく設置したところトラブルに見舞われた。それらがこのスポーツに理想な形状をしていたのである。スケートボーダー達は思う存分楽しんでた。このスポーツの楽しみの一つは滑る姿を人に見せることなので、観客のいる中心街は彼らのニーズを完璧に満たした。

しかし全てがうまくいった訳ではなかった。年配の歩行者は、店から出るとスケートボーダー達が離れ技をするスロープの真っ只中にいる自分に気づき、命や手足が危険にさらされていることを嫌った。店のオーナー達は苦情を申し立てた。さらに悪いことに、スケートボードの車輪は新しく高価な歩道に跡を残すことが多く、町は新しいインフラ改善プロジェクトに対する損害に直面した。

Bさんの訳

子供たちはスケートボードが大好きですよ。歩道や障害者用の傾斜通路は、恰好のスケートボード場として子供たちの目には映ります。ここランドルフの町では、市街地の歩道は特に、スケートボードに適していました。町自体が斜面上に造成されているため、歩道はスケートボーダーにとって、うってつけの坂道になるからです。つまり、町が苦心の末に新設した歩道や傾斜路、またその他の歩行者用設備が、結果としてこのスポーツに最高の便宜をもたらしたのです。スケートボーダーたちはそこで楽しい時を過ごしていました。このスポーツの醍醐味のひとは人目を引く喜びですから、観客には事欠かない街のど真ん中という立地は、彼らには正におあつらえ向きだったのです。

しかし、万事がうまくいったわけではありませんでした。高齢の歩行者は気に入りません。歩いて買い物に出掛た途端に、スケートボードの曲芸技の中に身をおく羽目になるなんて。誰も生命の危険は冒したくはないのです。商店の経営者たちも不平をこぼしていました。さらに悪いことに、スケートボードは、費用がかかった新設の歩道にしょっちゅう車輪の跡を残したのです。町は、インフラ整備計画によって完成したばかりの歩道に付けられた傷跡を目の当りにしました。

Cさんの訳

子供たちはスケートボードが大好きです。歩道や傾斜面などは子供たちから見れば、申し分ない場所です。ランドルフの町の中心地の歩道は特にスケートボードをするのにとっておきの場所です。町そのものが傾斜面にあるため歩道はスケートボードの子供たちにとって自然のままの坂になっているのです。町は財政上、新しい歩道や、傾斜路や歩行者用の設備を取り付けることが困難になっていて、今までの設備がスケートボードにとって完璧な状態だったのです。子供たちは多いに楽しんで、スケートボードをしていたのです。スポーツは人が見てくれると嬉しいものです。というわけで、町の中心地でそこにいる格好の観客の中でスケートボードをするのはまさに彼らの望みにぴったり合うのです。

しかしながら、すべてが万々歳というわけにはいきませんでした。年配の歩行者たちは、自分たちが買い物をして店から出てきたとき、ちょうどそこがスケートボードの演技の真っ只中ということがあり、危険でもあり、怪我の恐れもあるというので、いい顔をしませんでした。商店主からも苦情がきました。さらに悪いことに、スケートボードの車輪が新しくできた、費用のかかった歩道の溝にはまってしまい、町は新設間もないインフラ施設の改善プロジェクトが傷つけられたという問題をつきつけられました。

Dさんの訳

子供はスケートボードが大好きですね。彼らから見たら、歩道や身障者用のスロープなどは、スケートボードにうってつけの場所なのです。ランドルフという町は、町全体が斜面になっていて、自然の丘に歩道があるのでスケートボードにはもってこいです。この町で、新しい歩行者用の設備を作る際にちょっとした問題が起きました。こうした歩道やスロープは、スケートボードの滑走場所にちょうどよいものですから、ボーダー達は存分にスケートボードを楽しんでいました。パフォーマンスを観客に見せるというのも、スケートボードの楽しみの一つですが、沢山の観客がいる市街地はボーダー達の望むもの全てが備わっていたのです。

でも、全てがうまくいっていたわけではありません。中高年の人々にしてみれば、店から出ると、歩道はスケートボードのパフォーマンスの真最中！ 命が危険にさらされてしまうなんてたまったものではありません。店主達からも不満が聞こえてきました。さらに悪いことに、真新しい高価な歩道にスケートボードの車輪の溝跡が残ることもしばしばで、町のインフラ整備事業に対しても損害が生じたのです。

Eさんの訳

若者はスケートボードが大好きですよね。舗装された歩道や、車いす用のスロープは、若者の視点から見ると、スケートボードには最適です。ランドルフ市はなだらかな高台に位置しており、市中心部の歩道はゆるやかに傾斜しているため、格好のスケートボード場となっていました。すると、歩道を舗装したり、スロープを取り付けたり、歩行者用の設備を新設したりするのに問題が生じました。そういった設備がスケートボードに適した形状をしていたからです。スケートボーダーは大満足でした。スケートボードの醍醐味の一つは脚光を浴びることです。街中で、注目してくれる聴衆が常にいるという状況はスケートボーダーのニーズをまさに満たしていたのですから。

けれども、良いことづくめではなかったようです。高齢者は、一歩、店を出るとスケートボードの華やかな演技の渦中に身をおくこととなり、手足や生命を危険にさらすこととなるのを好ましく思いませんでした。店主も不満を訴えました。さらに悪いことに、スケートボードの車輪が高価で新しい歩道の舗装に跡を残します。そのため、街はインフラを新しくする改善事業にダメージを被りました。